

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лингвокультурологический аспект сопоставления частичноэквивалентных фразеологических единиц с компонентом-именем собственным в английском и французском языках

Удод Дмитрий Александрович

Студент

*Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия
E-mail: dmitrii_udod@mail.ru*

Как известно, одно и то же явление выражается по-разному в разных языках. Для большинства понятий, передаваемых фразеологическими единицами одного языка, можно найти в другом языке фразеологические единицы, выражающие соотносимые понятия. При этом знаком определения межъязыковой фразеологической эквивалентности или безэквивалентности является совпадение семантики соотносимых фразеологических единиц [4].

Фразеологический образ – существенный компонент фразеологического значения. Разница в образной структуре является национально-культурным компонентом в семантике фразеологизмов, что свидетельствует о том, что в каждом языке есть фразеологические единицы с компонентом-именем собственным, не имеющие фразеологических соответствий в другом. Единообразие является подтверждением общности культурных, моральных и поведенческих норм носителей сопоставляемых языков [5].

С точки зрения лексико-семантической структуры все фразеологизмы с компонентом-именем собственным подразделяются на полно-, частично- и безэквивалентные. Наши интересы находятся в сфере частичных эквивалентов, к которым относятся семантически эквивалентные фразеологические единицы, имеющие определенные различия в плане выражения. Для этого типа фразеологических единиц характерны тождественный семный состав сигнификативно-денотативного макрокомпонента фразеологического значения и совпадение компонентов коннотации [1]. Различия затрагивают структурно-грамматическую организацию и компонентный состав фразеологической единицы, и носят незначительный характер, что проявляется в некоторых морфологических несовпадениях в употреблении предлога, числа имени существительного и т.д., не оказывающие существенного влияния на создаваемый образ. Например, *cross (pass) one's Rubicon - franchir (passer) le Rubicon* - перейти Рубикон; *all roads lead to Rome - tout chemin va (mène) à Rome* - все дороги ведут в Рим и т.д.

При анализе частичноэквивалентных фразеологических единиц мы приходим к выводу, что в планах содержания и выражения наряду со сходствами, наблюдаются также определенные различия, которые не могут не включать в себя культурологическую специфику, связанную с различием в ментальной сфере разных народов.

Так, анализируя эквивалентный ряд *old as Adam - âgé comme le Pont-Neuf* - старо как мир мы видим яркое различие в компонентном составе фразеологических единиц. Фразеологическая единица в английском языке восходит к Адаму, первому человеку и прародителю рода человеческого, однако во французском языке ономастическим компонентом фразеологической единицы является Пон-Нёф, старейший из сохранившихся мостов Парижа, на сегодняшний день, являющийся одним из его симво-

лов. Несмотря на различия компонентного состава, в плане содержания значения обеих фразеологических единиц равнозначны.

Подобным образом в эквивалентном ряду *proud as Lucifer - fier comme Artaban* - гордый как сатана; высокомерный, надменный фразеологическая единица английского языка восходит к христианской религии, где Люцифер – это одно из имен Дьявола, в то время как во французском языке источником происхождения подобной по плану содержания фразеологической единицы послужила, прежде всего, реально существовавшая личность – Артабан, один из царей Парфии, а также герой романа Готье Кальпренеда «Клеопатра», носивший имя Артабан.

Одним из примеров семантико-культурологического расхождения фразеологических единиц является эквивалентный ряд *a banquet (feast) of Lucullus - les noces de Gamache* - роскошное угощение, пир на весь мир. Фразеологическая единица английского языка обязана своим происхождением римскому консулу Луцию Лукуллу, расточительство и обжорство которого остались в памяти народа. Однако источником создания фразеологической единицы во французском языке послужил образ богатого дворянина, одного из героев романа Мигеля де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский». Несмотря на отсутствие параллелей между происхождением фразеологических единиц, мы видим четкое схождение в плане их содержания.

Итак, мы можем сделать вывод о том, что путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у народов, что обусловлено различиями истории и условий их жизни, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различной будет и языковая картина мира у народов, проявляющаяся в принципах категоризации действительности и материализирующаяся в лексике и грамматике. Именно поэтому возможны определенные различия, как в плане содержания, так и в плане выражения, что наиболее ярко прослеживается в частичноэквивалентных фразеологических единицах, справедливо считающихся одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка.

Литература

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань, 1989. – 128 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984 – 944 с.
3. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г. Гака. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – XX, 1625, [3] с.
4. Солодухо Э.М. Сопоставительный анализ заимствованной фразеологии (на мат. англ. франц. и рус. яз.). – Казань, 1974. – 194 с.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.